

Английский язык с Ф. Баумом
Волшебник Изумрудного Города

L. FRANK BAUM
THE WONDERFUL WIZARD OF OZ

Пособие подготовила **Ольга Ламонова**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

1. The Cyclone (Ураган)

Dorothy lived in the midst of the great Kansas prairies (Дороти жила посреди огромных прерий Канзаса), with Uncle Henry, who was a farmer (с дядюшкой Генри, который был фермером), and Aunt Em, who was the farmer's wife (и тетушкой Эм, /которая была/ женой фермера). Their house was small (их дом был маленьким), for the lumber to build it had to be carried by wagon many miles (так как древесину для его строительства: «чтобы его построить» нужно было привозить на повозке за много миль; *lumber* — пиломатериалы; строевой лес, брёвна). There were four walls (/у него/ было: «там были = имелись» четыре стены), a floor and a roof (пол и крыша), which made one room (которые образовывали: «делали» одну комнату); and this room contained a rusty looking cookstove (и в этой комнате находились: ржавая на вид кухонная плита; *to contain* — содержать в себе, иметь /в своем составе/; *rusty* — ржавый; *rust* — ржавчина; *to look* — смотреть, глядеть; выглядеть, иметь вид), a cupboard for the dishes (буфет для посуды; *dish* — блюдо, *dishes* — блюда; *posuda*), a table (стол), three or four chairs (три или четыре стула), and

the beds (и кровати).

Dorothy ['dɔrəθɪ], Kansas ['kænzəs], prairie ['pre(ə)rɪ], uncle [ʌŋkl], aunt [ɑ:nt], lumber ['lʌmbə], cookstove ['kʊkstəʊv]

Dorothy lived in the midst of the great Kansas prairies, with Uncle Henry, who was a farmer, and Aunt Em, who was the farmer's wife. Their house was small, for the lumber to build it had to be carried by wagon many miles. There were four walls, a floor and a roof, which made one room; and this room contained a rusty looking cookstove, a cupboard for the dishes, a table, three or four chairs, and the beds.

Uncle Henry and Aunt Em had a big bed in one corner (у дядюшки Генри и тетушки Эм была большая кровать в одном углу /комнаты/), and Dorothy a little bed in another corner (а у Дороти — маленькая кровать в другом углу). There was no garret at all (чердака не было вовсе; *at all* — *вовсе*), and no cellar except a small hole dug in the ground (не было и подвала, за исключением небольшой ямы, выкопанной в земле; *hole* — дыра, отверстие; яма; *to dig* — копать, рыть), called a cyclone cellar (называемой = которую называли ураганным подвалом), where the family could go (куда семья могла бы пойти = спуститься) in case one of those great whirlwinds arose (в случае, если бы поднялся один из тех сильных ураганов; *great* — большой, огромный; сильный, интенсивный; *to arise* — возникать, появляться; *whirlwind* — вихрь; смерч, ураган; *whirl* — кружение, завихрение, вихрь) mighty enough to crush any building in its path (мощных настолько, чтобы разрушить любое здание на своем пути; *to crush* — давить, жать; сокрушать; *path* — тропинка; тропа; путь, стезя). It was reached by a trap door in the middle of the floor (до него = до подвала добирались через люк в середине пола = через люк, расположенный посередине комнаты; *to reach* — протягивать /например,

руку;/ достигать, добираться; *trapdoor* — люк, опускающая дверь; *trap* — капкан, силос, ловушка; *западня*), from which a ladder led down into the small, dark hole (от которого лестница вела вниз, в маленькую, темную яму; *ladder* — /приставная/ лестница; *to lead*).

garret ['gærɪt], cellar ['selə], cyclone ['saɪkləʊn], whirlwind ['wɜ:lwind]

Uncle Henry and Aunt Em had a big bed in one corner, and Dorothy a little bed in another corner. There was no garret at all, and no cellar — except a small hole dug in the ground, called a cyclone cellar, where the family could go in case one of those great whirlwinds arose, mighty enough to crush any building in its path. It was reached by a trap door in the middle of the floor, from which a ladder led down into the small, dark hole.

When Dorothy stood in the doorway and looked around (когда Дороти стояла в дверях и смотрела вокруг; *doorway* — дверной проем; *to look around* — смотреть вокруг, оглядываться), she could see nothing but the great gray prairie on every side (она не могла видеть ничего, кроме огромной = бескрайней серой прерии со всех сторон: «с каждой стороны»). Not a tree nor a house broke the broad sweep of flat country (ни дерево, ни дом не нарушали широкого простора равнинной местности; *to break* — ломать; прерывать, нарушать; *sweep* — выметание, подметание; пространство, охватываемое взглядом, простор; *to sweep* —мести; *flat* — плоский; *country* — страна; местность) that reached to the edge of the sky in all directions (которая доходила до края неба во всех направлениях; *edge* — острие, лезвие; край, кромка). The sun had baked the plowed land into a gray mass (солнце обожгло вспаханную землю, /превратив ее/ в серую массу; *to bake* — печь, выпекать; припекать, сушить; *to plow* — пахать), with little cracks running through it (с маленькими трещинками, бегущими по ней; *to run* — бежать, бегать; тянуться, простираться).

doorway [ˈdɔ:weɪ], sweep [swi:p], plow [plau], mass [mæs]

When Dorothy stood in the doorway and looked around, she could see nothing but the great gray prairie on every side. Not a tree nor a house broke the broad sweep of flat country that reached to the edge of the sky in all directions. The sun had baked the plowed land into a gray mass, with little cracks running through it.

Even the grass was not green (даже трава не была зеленой), for the sun had burned the tops of the long blades (ибо солнце выжгло верхи длинных травинок; *blade* — лезвие; *длинный узкий лист*) until they were the same gray color to be seen everywhere (пока они не стали того же серого цвета, который был виден повсюду). Once the house had been painted (когда-то дом был покрашен; *once* — один раз; *когда-то, некогда*), but the sun blistered the paint (но солнце облупило краску; *blister* — волдырь, водяной пузырь; *to blister* — вызывать пузыри) and the rains washed it away (и дожди смыли ее; *to wash* — мыть; *to wash away* — смывать, вымывать), and now the house was as dull and gray as everything else (и теперь дом был таким же тусклым и серым, как и все остальное; *dull* — тупой; *скучный; тусклый, серый*).

grass [grɑ:s], green [gri:n], burn [bɜ:n], blister [ˈblɪstə]

Even the grass was not green, for the sun had burned the tops of the long blades until they were the same gray color to be seen everywhere. Once the house had been painted, but the sun blistered the paint and the rains washed it away, and now the house was as dull and gray as everything else.

When Aunt Em came there to live she was a young, pretty wife (когда тетушка Эм приехала туда жить, она была молодой, прелестной женой).

The sun and wind had changed her, too (солнце и ветер изменили и ее тоже).

They had taken the sparkle from her eyes (они забрали блеск из ее глаз = они лишили ее глаза блеска; *sparkle* — *искорка; блеск, сверкание; spark* — *искра; to sparkle* — *искриться, сверкать*) and left them a sober gray (и оставили их неяркого серого /цвета/; *to leave* — *оставлять; sober* — *трезвый; неяркий, спокойный /о цвете/*); they had taken the red from her cheeks and lips (они забрали румянец ее щек и красноту ее губ; *red* — *красный цвет, краснота*), and they were gray also (и они также были серыми). She was thin and gaunt (она была худая и костлявая; *thin* — *тонкий; худой; gaunt* — *сухопарый; костлявый*), and never smiled now (и теперь никогда не улыбалась). When Dorothy, who was an orphan, first came to her (когда Дороти, которая была сиротой, впервые приехала к ней), Aunt Em had been so startled by the child's laughter (тетушка Эм была настолько напугана смехом девочки: «ребенка») that she would scream and press her hand upon her heart (что вскрикивала и прижимала /свою/ руку к /своему/ сердцу /каждый раз/; *scream* — *воплъ, пронзительный крик; to scream* — *пронзительно кричать, вопить; would scream* — *вскрикивала /повторяющееся действие в прошлом/*) whenever Dorothy's merry voice reached her ears (всякий раз, когда веселый голосок Дороти долетал до ее ушей; *whenever* — *всякий раз, когда; to reach* — *протягивать; доходить, достигать слуха*); and she still looked at the little girl with wonder (и она все еще глядела на маленькую девочку с удивлением) that she could find anything to laugh at (что та могла найти над чем посмеяться: «найти что-то, /чтобы/ посмеяться над /этим/»).

young [jʌŋ], sober [ˈsəʊbə], gaunt [ɡɔːnt], laughter [ˈlɑːftə]

When Aunt Em came there to live she was a young, pretty wife.

The sun and wind had changed her, too. They had taken the sparkle from her eyes and left them a sober gray; they had taken the red from her cheeks and lips, and they were gray also. She was thin and gaunt, and never smiled now. When Dorothy, who was an orphan, first came to her, Aunt Em had been so startled by

the child's laughter that she would scream and press her hand upon her heart whenever Dorothy's merry voice reached her ears; and she still looked at the little girl with wonder that she could find anything to laugh at.

Uncle Henry never laughed (дядюшка Генри никогда не смеялся). He worked hard from morning till night (он много работал с утра до ночи; *hard* — жесткий; сильно, интенсивно; настойчиво, упорно; *to work hard* — много работать) and did not know what joy was (и не знал, что такое радость). He was gray also (он тоже был серым), from his long beard to his rough boots (от длинной бороды до грубых ботинок), and he looked stern and solemn (и выглядел он суровым и серьезным; *solemn* — торжественный; важный, серьезный), and rarely spoke (и говорил редко; *rare* — редкий; *to speak*).

It was Toto that made Dorothy laugh (именно Тото заставлял Дороти смеяться; *to make smb. do smth.* — заставлять, побуждать кого-либо делать что-либо), and saved her from growing as gray as her other surroundings (и уберег ее от того, чтобы она стала такой же серой, как все ее окружение; *to save* — спасать; уберечь; *to grow* — расти; делаться, становиться; *surroundings* — окрестности; среда, окружение; *to surround* — окружать). Toto was not gray (Тото не был серым; *gray* — серый; мрачный, безрадостный); he was a little black dog (он был небольшим черным псом = это был маленький черный песик), with long silky hair and small black eyes (с длинной шелковистой шерстью и маленькими черными глазками; *silk* — шелк; *hair* — волосы; шерсть /собаки, кошки и т. п./) that twinkled merrily on either side of his funny, wee nose (которые весело поблескивали с каждой стороны = по обеим сторонам его забавного крошечного носа; *twinkle* — мигание; огонек, блеск в глазах; *to twinkle* — блестеть, сверкать; *wee* — крошечный, маленький). Toto played all day long (Тото играл весь день напролет), and Dorothy played with him (и Дороти играла вместе с ним), and loved him dearly (и нежно его любила; *dearly* — нежно, ласково, любовно, с любовью /с глаголом 'to love' или ему подобными/; *dear* — дорогой).

joy [dʒɔɪ], beard [biəd], rough [rʌf], solemn [ˈsɒləm], surrounding [səˈraʊndɪŋ]

Uncle Henry never laughed. He worked hard from morning till night and did not know what joy was. He was gray also, from his long beard to his rough boots, and he looked stern and solemn, and rarely spoke.

It was Toto that made Dorothy laugh, and saved her from growing as gray as her other surroundings. Toto was not gray; he was a little black dog, with long silky hair and small black eyes that twinkled merrily on either side of his funny, wee nose. Toto played all day long, and Dorothy played with him, and loved him dearly.

Today, however, they were not playing (сегодня, однако, они не играли). Uncle Henry sat upon the doorstep and looked anxiously at the sky (дядюшка Генри сидел на пороге и тревожно глядел на небо), which was even grayer than usual (которое было даже более серым, чем обычно). Dorothy stood in the door with Toto in her arms (Дороти стояла в дверях с Тото на руках), and looked at the sky too (и тоже глядела на небо). Aunt Em was washing the dishes (тетушка Эм мыла посуду).

From the far north they heard a low wail of the wind (с далекого севера = далеко на севере они слышали глухое завывание ветра; *low* — низкий; тихий, негромкий /о звуке/; *wail* — продолжительный скорбный крик; вопль; завывание /ветра и т. п./; *to wail* — выть), and Uncle Henry and Dorothy could see where the long grass bowed in waves before the coming storm (и дядюшка Генри и Дороти могли видеть, где длинная трава сгибалась = колыхалась волнами перед наступающим ураганом; *to bow* — гнуться, сгибаться; *to come* — приходить; *coming* — грядущий, наступающий). There now came a sharp whistling in the air from the south (вскоре в воздухе раздался громкий свист с юга; *sharp* — острый, остроконечный; громкий, пронзительный, резкий /о звуке/), and as they turned their eyes that way (и, когда они повернули

свои взоры в ту сторону; *eye* — глаз, око; взгляд, взор; *way* — путь, дорога; направление, сторона) they saw ripples in the grass coming from that direction also (они увидели, как волны по траве приближаются также и с этого направления; *ripple* — зыбь, рябь, небольшая волна /на поверхности воды/).

anxiously [ˈæŋkʃəsli], usual [ˈju:ʒuəl], wail [weɪl], whistling [ˈwɪslɪŋ], ripple [rɪpl]

Today, however, they were not playing. Uncle Henry sat upon the doorstep and looked anxiously at the sky, which was even grayer than usual. Dorothy stood in the door with Toto in her arms, and looked at the sky too. Aunt Em was washing the dishes.

From the far north they heard a low wail of the wind, and Uncle Henry and Dorothy could see where the long grass bowed in waves before the coming storm. There now came a sharp whistling in the air from the south, and as they turned their eyes that way they saw ripples in the grass coming from that direction also.

Suddenly Uncle Henry stood up (внезапно дядюшка Генри встал).

"There's a cyclone coming, Em (приближается ураган, Эм)," he called to his wife (крикнул он /своей/ жене; *to call* — кричать, окликать). "I'll go look after the stock (пойду пригляжу за скотиной; *to look after smb., smth.* — следить глазами, взглядом за кем-либо, чем-либо; присматривать, ухаживать за кем-либо, чем-либо; *stock* — главный ствол /дерева/; скот, поголовье скота)."

Then he ran toward the sheds (после чего он побежал к сараям) where the cows and horses were kept (где содержались коровы и лошади; *to keep* — держать, не отдавать, оставлять себе; содержать).

Aunt Em dropped her work and came to the door (тетушка Эм бросила свою работу и подошла к двери; *to drop* — капать; стекать каплями; ронять; бросать вниз; оставлять /какое-либо занятие/; *drop* — капля). One glance told her of the danger close at hand (один /быстрый/ взгляд подсказал ей, что

опасность совсем близко; *close at hand* — рядом, недалеко; букв.: «близко под рукой»).

"Quick, Dorothy (быстрее, Дороти)!" she screamed (закричала она). "Run for the cellar (беги к подвалу)!"

suddenly [ˈsʌdnli], cow [kaʊ], glance [glɑ:ns], danger [ˈdeɪndʒə], quick [kwɪk]

Suddenly Uncle Henry stood up.

"There's a cyclone coming, Em," he called to his wife. "I'll go look after the stock. "

Then he ran toward the sheds where the cows and horses were kept.

Aunt Em dropped her work and came to the door. One glance told her of the danger close at hand.

"Quick, Dorothy!" she screamed. "Run for the cellar!"

Toto jumped out of Dorothy's arms and hid under the bed (Тото спрыгнул с рук Дороти и спрятался под кроватью; *to hide* — прятаться, скрываться), and the girl started to get him (и девочка начала доставать его /оттуда/; *to get* — получать; доставать). Aunt Em, badly frightened (тетушка Эм, сильно напуганная; *badly* — скверно, дурно; /эмоц.-усил./ крайне, очень сильно; *to frighten* — пугать; *fright* — сильный внезапный испуг; страх), threw open the trap door in the floor (распахнула люк в полу; *to throw* — бросать, кидать; *open* — открытый, раскрытый; *to throw open* — распахнуть) and climbed down the ladder into the small, dark hole (и спустилась вниз по лестнице в маленькую, темную яму; *to climb* — лазить, карабкаться). Dorothy caught Toto at last and started to follow her aunt (Дороти схватила Тото наконец и последовала: «начала следовать» за своей тетей; *to catch* — схватить, поймать). When she was halfway across the room (когда она была на полпути /к люку/: «была на полпути, /проходя/ через комнату»; *half* — половина) there came a great shriek from the wind (раздался пронзительный вой ветра; *great* —

большой, огромный; сильный, интенсивный; *shriek* — пронзительный, резкий, дикий крик, визг), and the house shook so hard that she lost her footing (и домик затрясся так сильно, что она потеряла равновесие; *footing* — опора для ноги; *to lose* — терять, утрачивать; *to lose one's footing* — поскользнуться, отступить) and sat down suddenly upon the floor (и неожиданно села на пол; *to sit down* — сесть).

jump [dʒʌmp], frightened [ˈfraɪnd], climb [klaɪm], half-way [ˌhɑːfˈweɪ], shriek [ʃriːk]

Toto jumped out of Dorothy's arms and hid under the bed, and the girl started to get him. Aunt Em, badly frightened, threw open the trap door in the floor and climbed down the ladder into the small, dark hole. Dorothy caught Toto at last and started to follow her aunt. When she was halfway across the room there came a great shriek from the wind, and the house shook so hard that she lost her footing and sat down suddenly upon the floor.

Then a strange thing happened (затем случилось нечто странное; *strange* — чужой, незнакомый; странный, необыкновенный; *thing* — вещь, предмет; дело, случай).

The house whirled around two or three times (домик покружился два или три раза; *to whirl* — кружиться; *around* — вокруг; *time* — время; раз) and rose slowly through the air (и медленно поднялся в воздух: «сквозь воздух»; *to rise*). Dorothy felt as if she were going up in a balloon (Дороти чувствовала /себя так/, словно она поднималась вверх на воздушном шаре; *to feel* — чувствовать; *to go up* — подниматься, идти вверх).

The north and south winds met where the house stood (северный и южный ветра встретились /в том самом месте/, где стоял домик; *to meet*; *to stand*), and made it the exact center of the cyclone (и он оказался в самом центре урагана: «и сделали его точным центром циклона»). In the middle of cyclone the air is

generally still (в середине урагана воздух обычно неподвижный; *middle* — середина, центральная часть чего-либо; *still* — бесшумный, тихий; неподвижный), but the great pressure of the wind on every side of the house raised it up higher and higher (но огромное давление ветра на каждую сторону домика поднимало его все выше и выше; *side* — сторона, бок; *to raise*), until it was at the very top of the cyclone (пока он не оказался на самой вершине урагана; *top* — верх, вершина, верхушка); and there it remained and was carried miles and miles away (и там он остался, и был унесен на многие мили: «на мили и мили» прочь; *to remain* — оставаться; *to carry* — нести; *to carry away* — уносить: «нести прочь») as easily as you could carry a feather (так же легко, как /вы могли бы перенести/ перышко).

happen [ˈhæp(ə)n], through [θru:], balloon [bəˈlu:n], north [nɔ:θ], south [sauθ], exact [ɪgˈzækt], pressure [ˈpreʃə], feather [ˈfeðə]

Then a strange thing happened.

The house whirled around two or three times and rose slowly through the air. Dorothy felt as if she were going up in a balloon.

The north and south winds met where the house stood, and made it the exact center of the cyclone. In the middle of a cyclone the air is generally still, but the great pressure of the wind on every side of the house raised it up higher and higher, until it was at the very top of the cyclone; and there it remained and was carried miles and miles away as easily as you could carry a feather.

It was very dark, and the wind howled horribly around her (было очень темно, и ветер страшно завывал /со всех сторон/ вокруг нее; *to howl* — выть, завывать, стонать /о ветре/; *horribly* — ужасно, страшно; *horrible* — жуткий, страшный, ужасный), but Dorothy found she was riding quite easily (но Дороти обнаружила, что она довольно легко парила /по небу/; *to find* — находить, встречать; обнаруживать; *to ride* — ехать верхом; парить,

плыть, скользить). After the first few whirls around (*после первых нескольких оборотов; whirl — кружение; вихрь, завихрение*), and one other time when the house tipped badly (*и еще одного раза, когда дом сильно наклонился; to tip — наклоняться, склоняться*), she felt as if she were being rocked gently (*она почувствовала себя так, словно ее легко укачивало; as if — как если бы, словно; to rock — качать, колебать; убаюкивать, укачивать*), like a baby in a cradle (*как ребенка в колыбели*).

Toto did not like it (*Тото это не понравилось*). He ran about the room, now here, now there, barking loudly (*он бегал по комнате, то тут, то там, громко лая; to run; to bark*); but Dorothy sat quite still on the floor (*а Дороти спокойно сидела на полу*) and waited to see what would happen (*и ожидала /увидеть/, что произойдет /далее/; what will happen — что произойдет /при рассказе в настоящем времени/, what would happen — что произойдет /при рассказе в прошедшем времени/*).

howl [haul], horribly [ˈhɔrəblɪ], cradle [kreɪdl], barking [ˈbɑ:kɪŋ], loudly [ˈlaʊdlɪ]

It was very dark, and the wind howled horribly around her, but Dorothy found she was riding quite easily. After the first few whirls around, and one other time when the house tipped badly, she felt as if she were being rocked gently, like a baby in a cradle.

Toto did not like it. He ran about the room, now here, now there, barking loudly; but Dorothy sat quite still on the floor and waited to see what would happen.

Once Toto got too near the open trap door, and fell in (*один раз Тото подбежал слишком близко к открытому люку и упал в него; to fall*); and at first the little girl thought she had lost him (*и поначалу маленькая девочка подумала, что она потеряла его; to think; to lose*). But soon she saw one of his ears sticking up through the hole (*но вскоре она увидела, что одно его ухо: «одно из его ушей»*

торчит в люке: «сквозь/через отверстие»; *to stick up* — выдаваться, торчать), for the strong pressure of the air was keeping him up so that he could not fall (ибо сильное давление воздуха поддерживало его так, что он не мог упасть).

She crept to the hole (она подползла к люку; *to creep* — ползать, ползти), caught Toto by the ear (схватила Тото за ухо; *to catch*), and dragged him into the room again (и /снова/ втащила его в комнату; *to drag* — тянуть, тащить, волочить), afterward closing the trap door so that no more accidents could happen (после чего /она/ закрыла люк, чтобы больше не произошло: «не могло произойти» никаких неожиданностей; *accident* — несчастный случай, катастрофа).

thought [θɔ:t], ear [ɪə], air [eə], caught [kɔ:t], afterward(s) [ˈɑ:ftəwəd(z)],
accident [ˈæksɪd(ə)nt]

Once Toto got too near the open trap door, and fell in; and at first the little girl thought she had lost him. But soon she saw one of his ears sticking up through the hole, for the strong pressure of the air was keeping him up so that he could not fall.

She crept to the hole, caught Toto by the ear, and dragged him into the room again, afterward closing the trap door so that no more accidents could happen.

Hour after hour passed away (проходил час за часом; *to pass* — идти, проходить; *проходить, пролетать /о времени/*), and slowly Dorothy got over her fright (и Дороти медленно переборола свой страх; *to get over* — перейти, перелезть; *преодолеть /трудности/*); but she felt quite lonely (но она чувствовала себя совершенно одинокой; *to feel* — чувствовать; *чувствовать себя*), and the wind shrieked so loudly all about her that she nearly became deaf (и ветер завывал настолько громко со всех сторон вокруг нее, что она чуть не оглохла: «чуть не стала глухой»; *to become* — становиться). At first she had wondered if she would be dashed to pieces (поначалу она раздумывала,

разобьется ли она на кусочки; *to wonder* — удивляться; интересоваться, желать знать, задаваться вопросом; *to dash* — наносить сокрушающий удар, разбивать вдребезги) when the house fell again (/в тот момент/, когда домик снова упадет; *to fall*); but as the hours passed and nothing terrible happened (но после того, как прошло несколько часов и ничего ужасного не случилось), she stopped worrying (она перестала волноваться; *to worry* — беспокоиться, волноваться) and resolved to wait calmly and see what the future would bring (и решила спокойно подождать и посмотреть, что принесет /ей/ будущее; *to resolve* — решать, принимать решение; *calm* — спокойный).

slowly [ˈsləʊli], fright [fraɪt], quite [kwaɪt], lonely [ˈləʊnli], deaf [def], wonder [ˈwʌndə], terrible [ˈterəbl], future [ˈfju:tʃə]

Hour after hour passed away, and slowly Dorothy got over her fright; but she felt quite lonely, and the wind shrieked so loudly all about her that she nearly became deaf. At first she had wondered if she would be dashed to pieces when the house fell again; but as the hours passed and nothing terrible happened, she stopped worrying and resolved to wait calmly and see what the future would bring.

At last she crawled over the swaying floor to her bed (наконец она проползла по раскачивающемуся полу к своей кровати; *to crawl* — ползать; медленно, с трудом продвигаться; *to sway* — качаться, колебаться), and lay down upon it (и легла на нее; *to lie down* — лечь); and Toto followed and lay down beside her (и Тото последовал /за ней/ и лег возле нее).

In spite of the swaying of the house and the wailing of the wind (несмотря на раскачивание домика и завывание ветра), Dorothy soon closed her eyes and fell fast asleep (Дороти вскоре закрыла глаза и крепко заснула; *to fall asleep* — засыпать; *asleep* — спящий; *sleep* — сон).

crawl [krɔ:l], swaying [ˈsweɪɪŋ], beside [bɪˈsaɪd]

At last she crawled over the swaying floor to her bed, and lay down upon it; and Toto followed and lay down beside her.

In spite of the swaying of the house and the wailing of the wind, Dorothy soon closed her eyes and fell fast asleep.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»